

E11 - Stinger Removal with Kuga-Kun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] (Flashback) Ichiro's father

Sorry.

[00:12] (Flashback) Ichiro's father

Work's been busy.

[00:14] (Flashback) Ichiro

It's okay. I'll do it.

[00:18] (Flashback) Ichiro's father

Hey, thanks.

[00:22] sign

Nature Study

[00:23] (Flashback) teacher

Split into groups of three.

[00:25] (Flashback) schoolboy

Three, huh?

[00:25] sign

Nature Study

[00:25] (Flashback) schoolboy

We can't do four?

[00:26] (Flashback) schoolboy

Now what?

[00:28] (Flashback) Ichiro

Okay, I'll join some other group.

[00:31] (Flashback) schoolboy A

Sorry.

[00:33] (Flashback) schoolboy D

Kuga, you'll switch with me?

[00:35] (Flashback) schoolboy D

Thanks.

[00:36] (Flashback) schoolgirl A

That's a big help.

[00:47] sign

You win

[00:48] (Flashback) Momoka

You won!

[00:50] (Flashback) Momoka

Lucky you!

[00:52] (Flashback) Ichiro

Then I'll give it to you, Moka-nee.

[00:54] (Flashback) Ichiro

After I wash it off.

[00:56] (Flashback) Momoka

No, I want to win on my own.

[01:00] (Flashback) Momoka

That one's yours, Ichiro-kun.

[01:29] Ichiro

*It's easier to let good things go,
so I forgot how to accept them...*

[01:35] Ichiro

despite how happy I would've been.

[01:48] [SONG] OP

Looks like it started before I knew it

[01:56] [SONG] OP

Thanks to you, I'm all smiles

[02:03] [SONG] OP

The usual townscape lends
charm to the two of us

[02:11] [SONG] OP

Funny how it looks like a starry sky

[02:20] [SONG] OP

Suddenly buying flowers

[02:22] [SONG] OP

Standing around in the kitchen

[02:24] [SONG] OP

Sending a photo, because
the setting sun is pretty

[02:27] [SONG] OP

Trying to spend as much
time with you as I can

[02:32] [SONG] OP

This is all new for me

[02:37] [SONG] OP

I hope tomorrow is like today

[02:43] [SONG] OP

I've never felt this way before

[02:49] [SONG] OP

We'll go on a date this weekend if possible

[02:55] [SONG] OP

But it's fine if we stay home

[03:02] [SONG] OP

I can't wait to see you

SIGN Episode 11

SIGN Stinger Removal

SIGN with Kuga-Kun

SIGN Hiiragi Apartments

[03:13] Momiji

Greetings.

[03:16] Momiji

I am Momiji Makado.

[03:17] Keigo

I'm Keigo Komaki...

[03:20] Momiji

We will perform the ceremony
to annul your pact.

[03:25] Momiji

Here's hoping it goes well.

[03:27] Ichiro

Thank you for coming all the way here.

[03:30] Ichiro

Please, come on inside—

[03:33] Ichiro

A-Are you all right?

[03:36] Momiji

Looks like he got seasick on the ship.

[03:38] Momiji

The waves were especially rough today.

[03:40] Momiji

Pull yourself together.

You're in front of the princess.

[03:44] Shiori

Komaki is one thing,
but Makado is on my side.

[03:49] Ichiro

That trusted staff member you mentioned...

[03:53] Ichiro

is Makado-san?

[03:58] Momiji

And so...

[04:02] Momiji

This is what we will use.

[04:05] Shiori

These are the forceps?

[04:06] Momiji

Yes, forceps made from
the island's Yobi stone.

[04:11] Ichiro

Tweezers, huh?

[04:13] Momiji

We will use the forceps to remove
the princess's stinger from you.

[04:16] Momiji

That's roughly what the ceremony involves.

[04:19] Ichiro

So, you need a ceremony to annul the pact.

[04:23] Momiji

Technically yes, but we will
prepare the site and the clothing.

[04:28] Momiji

You will not need to do much to prepare.

[04:31] Momiji

Please just follow our lead
on the day in question.

[04:35] Ichiro

Th-That's all we have to do?

[04:38] Momiji

Oh, Princess, are your
clothing sizes still the same?

[04:42] Shiori

Naturally.

[04:43] Momiji

May I take your measurements, Kuga-san?

[04:46] Ichiro

Oh, uh, sure.

[04:48] Keigo

Excuse me.

[04:50] Keigo

I'd like to use your bathroom.

[04:55] Shiori

Keigo, you need to get some rest.

[05:01] Shiori

I'll have him rest in my room.

[05:03] Ichiro

Okay. Hope you feel better.

[05:05] Keigo

I'm sorry, Princess...

[05:08] Momiji

Shall we, then?

[05:21] Ichiro

Um, what kind of clothing?

[05:24] Momiji

Traditional formal attire.

[05:26] Momiji

But we're short on time,
so it'll be ready-made.

[05:29] Ichiro

Well, I've never worn anything
fancier than a yukata.

[05:33] Momiji

It's extravagant, isn't it?

[05:35] Momiji

We just want the sacred Yobi stone to be presented as sacredly as possible.

[05:39] Momiji

Location and attire don't mean a thing, truth be told.

[05:44] Ichiro

Did Goshiki-san's grandmother come up with the ceremony, too?

[05:49] Momiji

Yes.

[05:51] Momiji

Our previous leader Aya-sama happened upon a shooting star,

[05:54] Momiji

and it granted her wish, bringing tranquility and blessings to the islanders.

[06:02] Ichiro

Blessings...

[06:03] Momiji

When I say "blessing," I mean a beautiful world

[06:08] Momiji

where the islanders love Goshiki, and they care for and help one another.

[06:13] Momiji

On the other hand, they've also become insular, so in her later years,

[06:18] Momiji

Aya-sama seemed to have regrets about what she had built.

[06:24] Momiji

I originally worked for Aya-sama, so I want to be of help to the princess.

[06:30] Momiji

Sorry this is all so restrictive for you.

[06:33] Ichiro

Not at all.

[06:35] Ichiro

Anyway, thank goodness we can finally annul the pact.

[06:42] Ichiro

I don't like how hard it makes things for Goshiki-san.

[06:46] Momiji

You love her.

[06:48] Ichiro

Uh, well...

[06:50] Momiji

Even though a tool exists for it, as far as I know this is the first ever pact annulment.

[06:54] Momiji

Therefore I can't be sure about this.

[06:58] Momiji

But it's possible the feelings you have for each other are simply due to the pact.

[07:07] Momiji

But again, I can't be sure.

[07:13] Shiori

You could have just stayed on the island, Keigo.

[07:17] Keigo

But I wanted to see you.

[07:20] Keigo

Miyako-sama was here too last time, so you and I hardly got to talk.

[07:27] Shiori

You can feel free to take it easy.

[07:30] Keigo

Wait, please! It's been so long since I've heard your voice!

[07:35] Shiori

It doesn't seem possible to exchange thoughts here.

[07:39] Keigo

Princess.

[07:42] Keigo

Miyako-sama gave me this.

[07:47] Keigo

It's a piece of the Yobi stone.

[07:49] Keigo

She said with this, our minds should be able to link even off the island.

[07:54] Shiori

Keigo...

[07:58] Keigo

Everyone is waiting for you.

[08:00] Keigo

Princess!

[08:05] islanders

Princess!

[08:06] islanders

Your Highness!

[08:13] Shiori

I'm sorry. I don't intend to go back.

[08:17] Keigo

Is it because of that man?

[08:19] Keigo

I mean, I guess even some outsiders
would be attracted to you,

[08:24] Keigo

but without a pact, there's no telling when
a guy like him would have a change of heart.

[08:28] Shiori

There's no chance of that.

[08:30] Keigo

But isn't his devotion due to the pact?

[08:33] Keigo

Once it's annulled,
I bet those feelings will vanish.

SIGN Hiiragi Apartments

[08:45] Momiji

See you tomorrow, then.

[08:47] Momiji

We'll come get you in the afternoon.

[08:49] Shiori

All right.

[08:50] Ichiro

See you.

[09:01] Ichiro

I'm nervous about tomorrow.

[09:03] Shiori

But we can finally annul the pact.

[09:07] Shiori

That'll be great!

[09:08] Ichiro

Yeah!

[09:09] Ichiro

It sure will.

[09:23] Machi

Did the guests leave?

[09:26] Ichiro

Oh yeah, sorry. It's over now.

[09:29] Machi

You okay?

[09:31] Machi

Something happened, didn't it?

[09:32] Fumio

Didn't it?

[09:34] Ichiro

No, we're fine!

[09:36] Ichiro

There's nothing for you guys to worry about.

[09:42] Machi

Are you gonna leave?

[09:44] Shiori

I-I'm not!

[09:46] Machi

Really?

[09:48] Shiori

Yes.

[09:48] Ichiro

We were talking about making hot chocolate. Want some?

[09:52] Machi

You bet!

[10:03] Machi

It's so warm!

[10:07] Fumio

And tasty.

[10:09] Machi

Fumio, your glasses are all white!

[10:11] Fumio

All white.

[10:17] Shiori

Here, Fumio-san.

[10:30] sign

Incoming call

[10:30] sign

Momoka Morikuni

[10:30] sign

Incoming call

[10:30] sign

Momoka Morikuni

[10:30] sign

Incoming call

[10:30] sign

Momoka Morikuni

[10:30] sign

Incoming call

[10:30] sign

Momoka Morikuni

[10:32] Ichiro

Hello.

[10:34] Momoka

Happy New Year.

[10:35] Momoka

I received a bunch of gifts for the holiday.

[10:37] Momoka

Mind if I give some of them to you again?

[10:40] Ichiro

By all means. Thank you.

[10:45] Momoka

Did something happen?

[10:46] Ichiro

N-No, I-I mean...

[10:49] Ichiro

Well...

[10:51] Ichiro

Maybe it did.

[10:54] Momoka

Why don't you let Machi and Fumio
come over here from time to time?

[10:57] Momoka

And then go spend some time
alone with Goshiki-san.

[11:01] Momoka

*Although I imagine you'd say it's
plenty fun with the four of you.*

[11:06] Ichiro

Okay, yeah.

[11:07] Ichiro

I might take you up on that tomorrow.

[11:11] Ichiro

There's somewhere we *have* to go,
and I forgot Chibi-chan won't be here.

[11:17] Momoka

Oh, is that so?

[11:19] Ichiro

I mean, tell me if you can't do it.
I know it's your New Year's holiday.

[11:24] Momoka

*No, it's totally cool! I love
watching kids do their thing.*

[11:28] Ichiro

Thank you.

[11:30] Momoka

So, what did happen?

[11:32] Ichiro

Nothing specifically.

[11:35] Ichiro

I'm just, you know,
going out with Goshiki-san.

[11:40] Ichiro

It's the first time I've ever felt
so strongly about someone else.

[11:47] Ichiro

When I think, what if this
situation might come to an end...

[11:52] Ichiro

It scares me.

[11:54] Momoka

You're kidding me!
You, boasting about your love life?!

[11:58] Ichiro

B-Boasting? Is that what I'm doing?

[12:01] Momoka

This is great!

[12:03] Momoka

Look, nobody understands
how or why feelings change.

[12:09] Momoka

But hey, change is fun in its own way.

[12:12] Momoka

*A moment and an eternity
are both good things.*

[12:15] Ichiro

Yeah, thanks.

[12:18] Ichiro

Also for helping out tomorrow.

[12:21] Momoka

Sure, we've got your back.

[12:22] Ichiro

Okay, bye.

[12:30] Ichiro

May what I felt that time...

[12:34] Ichiro

...be the real thing.

[12:53] (Flashback) Keigo

Princess, listen to this!

[12:55] (Flashback) Keigo

You and I might be able to marry!

[12:59] (Flashback) Keigo

I can become a candidate. I'm so happy!

[13:03] (Flashback) Shiori

Aren't you still a child, Keigo?

[13:05] (Flashback) Keigo

I'll be an adult soon!

[13:07] (Flashback) Keigo

I'll work hard to be your choice!

[13:13] (Flashback) Shiori

What about me do you like?

[13:17] (Flashback) Keigo

You're the princess, Princess.

[13:20] (Flashback) Shiori

I see.

[13:26] Shiori

*I find myself wondering how things
would be if I weren't the princess.*

[13:34] sign

Princess Rose
Funeko Horehoro

[13:34] sign

Under the Azure Moon
Funeko Horehoro

[13:36] (Flashback) Shiori

Grandmother?

[13:40] (Flashback) Shiori

Books?

[13:50] sign

Under the Azure Moon

[13:50] sign

Funeko Horehoro

[14:00] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:00] sign

I don't
care
about
honor
or
social
standing.

[14:00] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:00] sign

I
love
you.

[14:04] Shiori

This is lovely!

[14:07] Shiori

*I could have broadened my imagination...
no, my fantasies this way!*

[14:14] Shiori

*I could be free to choose
what I love, and whom.*

[14:22] Shiori

This is love!

[14:27] (Flashback) Ichiro

Would you go out with me with the intent to someday get married?!

[14:37] (Flashback) Keigo

But isn't his devotion due to the pact?

[14:40] (Flashback) Keigo

Once it's annulled,
those feelings will vanish.

[14:58] Shiori

What would I do if Kuga-san's feelings were to change tomorrow?

[15:05] Shiori

If even our feelings are due to the pact, then I might lose him.

[15:14] Shiori

Kuga-san...

[15:25] Takeru

Tea is ready.

[15:33] Takeru

Care to join me?

[15:34] Miyako

Yes.

[15:38] Takeru

She'll be fine. I'm sure it will work.

[15:44] Miyako

Yes, I am too.

[15:55] Shiori

I look terrible.

[15:57] Keigo

Princess, it's Keigo.

[15:59] Shiori

Come in.

[16:02] Keigo

The time has come. Are you prepared?

[16:05] Shiori

Yes.

[16:10] Keigo

I-I love you.

[16:13] Keigo

I mean, you look lovely, Princess!

[16:16] Shiori

Thank you.

[16:18] Keigo

Could you and I just...

[16:20] Keigo

I mean, I'll work hard!

[16:22] Keigo

So that I can be your choice.

[16:26] Keigo

So let's make *sure* today's
ceremony is a success!

[16:41] Ichiro

W-We're really doing it here?

[16:43] Momiji

Like I said, extravagant.

[16:46] Ichiro

Where are Goshiki-san's parents?

[16:48] Momiji

They haven't come. The family head can't
be away from the island for long.

[16:53] Momiji

Don't worry. We'll record it all
and show it to them.

[17:05] Ichiro

Goshiki-san.

[17:09] Ichiro

You okay?

[17:12] Shiori

Yes.

[17:13] Ichiro

You're not looking too well.

[17:18] Shiori

I'm fine.

[17:20] Keigo

Princess, this way.

[17:29] Ichiro

*We should have discussed
this more yesterday.*

[17:46] Keigo

The camera is ready.

[17:50] Ichiro

*At any rate, how do**
you remove the stinger?

[17:54] Ichiro

Is this safe?

[18:02] Momiji

*We will now begin the
Stinger Removal Ceremony.*

[18:06] Momiji

*This sake is sacred to the island,
as it was dedicated to the Yobi stone.*

[18:10] Momiji

It will cause the stinger that stung Kuga-san to manifest.

[18:20] Momiji

Go on and drink.

[18:21] Ichiro

Oh, okay.

[18:33] Momiji

Now, we wait.

[18:35] Ichiro

Okay.

[18:52] Ichiro

What's this?!

[18:53] Shiori

Are you all right?!

[18:54] Momiji

Please pull on that, and extract it.

[19:05] Shiori

Please lift your hands if it hurts.

[19:08] Ichiro

I'm fine!

[19:09] Ichiro

Go on, do it!

[19:10] Momiji

Remain calm.

[19:12] Keigo

Gently, gently.

[19:21] Ichiro

Wait—

[19:23] Ichiro

Now what? This is really happening.

[19:27] Ichiro

We know a bond linking us together will be severed.*

[19:31] Ichiro

I should have talked more and gotten you to smile.

[19:35] Ichiro

Sorry I couldn't respond right away, even though you share so much with me.

[19:40] Ichiro

It's like it's a present I can't open because it's too good for me.

[19:46] Ichiro

I shouldn't have said I was too embarrassed to accept them.

[19:49] Ichiro

Or that I wanted to hang

on to them for later.

[19:52] Ichiro

*I should have opened the gifts
I was given and been happy!*

[20:05] Ichiro

I want you to know I love you.

[20:34] Momiji

It seems to have ended without incident.

[20:48] Momiji

Are you all right?

[20:51] Shiori

Good for you.

[20:55] Shiori

This means you're free now.

[21:06] Shiori

Tell me, do—

[21:11] Shiori

Do you still love me?

[21:26] Ichiro

I love you!

[21:36] Shiori

And I love you!

[21:41] Keigo

Y-You!

[21:43] Momiji

Yes, yes, our job is done.

[21:46] Momiji

Time to go.

[21:48] Keigo

P-Princess!

[21:50] Keigo

Princess!

[21:53] Keigo

Princess!

[22:16] [SONG] ED

A red thread winding around our legs
(nearby)

[22:27] [SONG] ED

Just as the tightly tied knot comes undone

[22:38] [SONG] ED

Maybe if our feelings come together

[22:45] [SONG] ED

We can be like this forever

[22:52] [SONG] ED

A tug on my arm, by the bond that was formed that day

[23:02] [SONG] ED

A little at a time, we've come closer together

[23:08] [SONG] ED

More smiles for us

[23:12] [SONG] ED

That place I first learned of, and the shops we'll visit again tomorrow

[23:25] [SONG] ED

They'll all be part of these lovely days

[23:31] [SONG] ED

Cherished all the way

[23:37] [SONG] ED

Looking forward to it, good night

[23:45] Machi

Good for you, Ichiro and Shio-chan!

[23:48] Fumio

Happy.

[23:49] Machi

But will things work out in the end?

[23:51] Fumio

Oh no.

[23:52] Ichiro

Don't say things that make us anxious!

[23:55] Shiori

At last, the final episode.

SIGN Episode 12

SIGN Fireworks with the Princess

[23:56] Shiori

Everyone,

[23:57] all four

be sure to watch!

Revision #1

Created 2024-04-30 17:52:23 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:52:23 UTC by whimsee